

## Ovidio y Domínguez Camargo, La muerte de Venus

Mario Javier Pacheco García

Sobre cabalgaduras homéricas hay que entrar al Olimpo, para reconocer en cada uno de sus habitantes el poder, la codicia, el orgullo, la soberbia, la ira y la envidia de la que están revestidos, son dioses más humanos que los humanos, presas de sus pasiones y siendo ellos inmortales se vengan con los mortales si estos son preferidos por sus compañeros, especialmente como amantes, porque son extremadamente lujuriosos, siempre dispuestos a excederse en las tentaciones de la carne. El Olimpo es un cielo peligroso

Ovidio retrata a su estilo en las Metamorfosis la muerte de Adonis, luego que se Venus se alejara de su lado, aconsejándole no cazar animales peligrosos. Adonis considera exageradas las prevenciones de su divina amante y sale a cazar, pero un jabalí, o cerdo salvaje –posiblemente encarnando a Hefestos el esposo o al celoso Marte, el amante- le clava sus colmillos, lo castra y Adonis muere desangrado. Venus alcanza a escuchar sus gemidos y regresa solo para verle morir.

De Ovidio tenemos una traducción de su “Muerte de Adonis” que no le merece en lo poético, pero su fuerza descriptiva nos hace sentir el drama del episodio, el seguimiento del jabalí, su flechazo y la reacción del animal mordiéndolo. Los golpes, la huida del muchacho, su agonía.

*“Un cerdo fuera de sus guaridas, sus huellas ciertas siguiendo,  
dieron en sacar los perros, y de las espesuras a salir cuando se dispone,  
le atravesó el joven Cinireio con un oblicuo golpe.*

*En seguida sacudió con su curvo hocico los venablos,  
de sangre teñidos, y a él, tembloroso y la seguridad buscando, 715  
el sangriento jabalí le sigue y enteros bajo la ingle los dientes  
le hunde y en la rubia arena, moribundo, lo dejó tendido.”*

El jesuita Hernando Domínguez Camargo, por su parte, realiza una paráfrasis del escrito de Ovidio y más cercanamente de López de Zárate, con quien la emulación es evidente. Se recrea en la sintaxis impuesta por Luis Gongora y Argote repleta de hipérbolos, metáforas y fórmulas estilísticas, desde las cuales el jesuita destila un erotismo descriptivo inusual para un hombre de Dios, ajeno a los pecados de la carne, sobre todo en aquellas calendas, cuando la iglesia había heredado la iracundia fundamentalista del dominico Fray Tomás de Torquemada.

En su muerte de Adonis, describe Domínguez el episodio así:

*“En desmayada beldad  
De una rosa, sol de flores,  
Con crepúsculos de sangre  
Se trasmonta oriente joven.*

Describe a Adonis

*Cortóla un dentoso arado  
Que, a no ser de ayal torpe,  
Por la púrpura que viste,  
Le juzgara marfil noble.*

El ataque del jabalí

*Cerdoso Júpiter vibra  
Rayos, marfil, sobre Adonis,  
Y el alma que trae de Venus  
Hiere más, mientras más rompe.*

Aquí presente el dolor que sentirá Venus

*Espumoso coral vierte  
Que en verde esmeralda corre,  
Mar de sangre en quien a Venus  
Naufragio prepara Jove.*

*Verdugo monstruo ejecuta  
De inflexible Dios rencores,  
Y siendo amor el vendado,  
Son cadahalsos los montes.*

Entrevé la participación de celoso amante

*«¡Ay!, fiera sangrienta, dice,  
Si asegundarte dispones,  
Advierte que en la de Venus  
No en mi vida, has dado el golpe.*

Sigue el autor pensando el dolor de Venus

*Y matar una mujer  
Con hazaña tan enorme,  
Más para escupida es,  
Que para esculpida en bronce».*

*Con esto se vino a tierra*

Adonis se desploma herido de muerte

*Esta hermosura Faetonte,  
Y exhala beldad, ceniza  
Del sol que agoniza ardores.*

*De la herida a la ventana  
El alma, al golpe, asomóse  
Y aunque halló en la sangre escalas  
Saltó atrancando escalones.”*

Adonis se desangra

En Las Metamorfosis de Ovidio, Venus escucha los gemidos y regresa para verlo morir:

*“Llevada en su leve carro por mitad de las auras Citerea,  
a Chipre con las cígneas alas todavía no había llegado.  
Reconoció de lejos el gemido de aquel que moría y blancas 720  
allí giró sus aves, y cuando desde el éter alto lo vio,  
exánime, y en su propia sangre agitando su cuerpo,  
saltó abajo y al par su seno y al par su cabellos  
quebró y golpeó, indignas, su pecho con sus palmas,  
y lamentándose con los hados:*

*“Mas no, aun así, todas las cosas de vuestra 725  
jurisdicción han de ser”, dijo. “De este luto los recuerdos permanecerán  
siempre, Adonis, del luto mío y la imagen repetida de tu muerte  
anuales remedos hará de los golpes del duelo nuestro.*

El alarde gongorino del Jesuita Domínguez en sus octosílabos, le permite explayarse en la sensualidad del cuerpo de Venus, cuando regresa al escuchar los gemidos de su amado Adonis.

*“Cuando de cansar las fieras,  
Ciudadanos de los bosques,  
Venía la diosa Venus  
Guisando a su amante amores.*

Venus viaja, solo piensa en Adonis

*Perlas desata en la frente,  
Y su cuerpo exhala olores,  
Que en amorosa porfía  
Mejillas y aire recogen.*

La describe bella

*Juega la túnica el viento  
Y entre nube Holanda expone  
Relámpagos de marfil,  
Migajas de perfecciones.*

Libertades eróticas que expone la brisa

*Arroyo de oro el cabello,  
Libre por la espalda corre,  
De la cual pende un carcaj,  
Ventre de dardos veloces.*

Cabello rubio sobre la espalda y el carcaj

*Duplica en la espalda flechas,  
Rigores ostenta dobles,  
Bruñido dardo a las fieras,  
Sutil cabello a los hombres.*

Armas de venus para hombres y animales

*Al pequeño pie el coturno  
Le pone armiñas prisiones,  
blando muro a dura espina  
Que a tanta beldad se opone.*

*Describe hasta sus pequeños pies*

*Fuentes le abrió de coral,  
Quizá previniendo entonces,  
Que tanto fuego tuviese  
Por la sangre evacuaciones.*

*Hilos de rubí desata  
Para que su nieve borden,  
Con que en la tez de las rosas  
Lácteos purpureó candores.*

*Ramos de sangre en tal cielo  
Fueron cometas atroces  
Que le escribieron desastres  
En tan sangrientos renglones.*

La diosa presente la tragedia

*Espoleóle a su desgracia  
Con la espina y arrojóse  
Desde el risco del amor  
Al zarzal de confusiones.*

Confundida se regresa

*Trajinaria de distancias,  
La vista escudriña el orbe,  
Ve un atleta con la muerte  
Luchando en rojas unciones.*

Ve a Adonis revolcado entre sus *sangre*

*A Adonis vio, jaspe yerto,  
Por lo manchado y lo inmoble,  
Y por dudar lo que ve,  
Adrede le desconoce.*

Lo ve y quiere no verlo

*Asómase toda el alma  
A los ojos, conocióle,  
Y por dudar y engañarse,  
Con engaños se socorre.*

*Beber la muerte en sus labios,  
Cervatilla herida, escoge,  
Muerte bebe en barro y vida  
En boca rubí propone.*

Muerte bebe en barro y vida, con su beso

*A voces le encaña el alma  
Y a la de Adonis, sus voces,  
Como se va por la herida,  
Son a su prisa empellones.*

*Mira al cielo de su rostro,  
Que alumbraban zarcos soles,  
Y halla que a eclipsarlos vino  
La luna de su desorden.*

Desesperada mira al cielo

*De las mejillas, que en rosas  
Desabrocharon botones,  
Si bordados, no alelíes,  
Cárdenas violetas coge.*

*El panal dulce del labio,  
Que entre ambrosia daba olores  
Si es ámbar flor maltratada,  
Hiel al néctar corresponde.*

El beso le es amargo

*Mas las víboras de sangre,  
Que se arrastran por las flores,  
Nueva Eurídice, la muerden,  
Miembros de mármol la ponen.*

*Rabiosamente se arroja,  
Y es el remedio que escoge,  
Beberle en la boca el mismo  
Veneno que la corrompe.*

*La boca avecina al labio,  
A heredarle el alma, adonde  
Como llegó Venus muerta,  
Alternan muerte matóles.*

*Ay Píramo!, ay, Tisbe nueva!  
Riscos ablandáis que os lloren,  
Pues caváis en una herida  
Hoy a dos vidas conforme.*

Los lamentos de venus

*Con las palabras enjagua  
Y dando nieve en sudores,  
Con cansados huelgos dice  
Estas quejas a los dioses:*

*«¡Ay Dios bronce!  
¡ay Dios diamante!  
¡ay Júpiter!, cuando adores  
A Europa toro, oro a Dafne,  
Tus amores se malogren.*

*¡Ay, Apolo vengativo!,  
Cuando con pies voladores  
Sigas a Dafne, de ingrato  
Laurel tus sienes coronas.*

*¡Ay!, náufraga vida mía!,  
Que un mar bermejo te sorbe  
Y en la roca de la muerte  
Te estrellas ya sin tu norte».*

*Dijo, y por la herida misma  
Hasta el corazón entróse,  
Que aún más allá de la vida  
Un dulce amor se traspone.*

Es emotiva y llena de fuerza la forma como el jesuita describe el dolor de Venus, por su Adonis que muere, su desesperación, sus lamentos.

En medio de la tristeza Venus Asperja la sangre de Adonis para que cada año emerja en flor, y así lo describe Ovidio

Mas tu crúor en flor se mutará, ¿o es que a ti en otro tiempo  
un femíneo cuerpo convertir en olientes mentas, 730  
Perséfone, te fue concedido, y mal se verá que por mí  
sea mutado el héroe Cinireio?” Así diciendo su crúor  
con néctar perfumado asperjó, la cual, teñido de él,  
se hinchó así como en el rubio cieno totalmente traslúcida  
levantarse una burbuja suele, y no más larga que una hora plena 735  
resultó la demora, cuando una flor, de la sangre con color, surgió,  
cual los que esconden bajo su tersa corteza su grano, los bermellones  
granados llevar suelen. Breve es aun así su uso en él,  
pues mal prendido y por su excesiva levedad caduco  
,lo sacuden los mismos que le prestan sus nombres, los vientos.”

## **Mitos de amor, Tristán e Isolda, Venus y Adonis**

Historias comparadas

Mario Javier Pacheco García

## **Presentación**

Los autores de todos los tiempos escriben sobre lo que les impacta, les fascina, les inspira y cuando sus historias los acercan a los lectores y trascienden, entienden satisfecha una parte de su esencia, suplida su necesidad de comunicar en el juego de la palabra.

El amor es un pozo inspirador sin fondo, infinito, que en cada pareja tiene un sentido distinto. En Tristán e Isolda se repite la trama del joven que ama la mujer comprometida con el hombre mayor o adinerado, pero el carácter de los personajes la marca con un sello particular. En el caso de Venus y Adonis hay una diferencia sustancial, es ella la diosa, quien decide, quien protege, pero estas dos historias, distantes en el tiempo, tienen coincidencias que las unen en la fuerza del escrito, en la trama y en algunos episodios

### **Mitos de amor, Tristán e Isolda, Venus y Adonis**

#### Historias comparadas

La psiquis humana está amarrada al amor desde siempre, es el señor de las pasiones y dirige al mundo bajo diversas caretas, más que el poder, más que el dinero, de ahí que en los inicios del conocimiento lo encontremos presente,

especialmente en las artes y la literatura, como manifestaciones externas del espíritu.

Venus, la diosa del amor casada con Hefestos, se enamora del bello mortal Adonis y genera una leyenda desde los tiempos de la pre escritura, por su parte Isolda, enamorada de Tristán, el asesino de su prometido y el familiar de quien será su esposo pergeña otra fábula preciosa que el tiempo se encargará de mantener.

Dos historias distintas grabadas en la mente humana por los siglos, que siguen vigentes y que contemplan interesantes coincidencias.

### **Venus**

Entre las deidades del Olimpo no podía faltar la diosa del placer y del erotismo, hija de Zeus y Dione, que emerge de la espuma, increíblemente deseable y naturalmente promiscua como corresponde a la deidad del amor, tuvo doce hijos de tres dioses: con Ares o Marte, el dios de la guerra, engendró a: Anteros, Deimos, Eros, Fobos, Harmonía e Himero; Con Dioniso o Baco, el dios de las fiestas, las vendimias y el vino, tuvo a Himeneo y a Priapo. (Aunque de este último algunos autores atribuyen la paternidad a Adonis) y con Hermes, el dios mensajero, a Hermafrodito, Peito, Rodos y Tique. En cambio con su esposo el dios Hefesto, a quien siempre le puso los cuernos, no engendró ningún hijo. Se le cuentan cinco amantes mortales: Adonis, Kratos, Anquises, de quien tuvo a Eneas, Butes de quien engendró a Érice y Faetón, de quien tuvo a Astinoo.

A pesar de sus nueve amantes conocidos entre dioses y mortales y sus quince hijos, a Venus jamás se le presentó en la literatura, vieja o cansada. Su frescura y su erotismo siempre han estado vigentes para la humanidad, dueña, como diosa que se respete de la juventud eterna.

### **Isolda**

Isolda por su parte, originaria de la cultura celta, trasciende la literatura por su pasión con Tristán, desde por lo menos dos mil años antes de Cristo, aunque

algunos atribuyen su origen a la historia del Rey de Irlanda Drystan (780-785 dC) enriquecida con elementos de tradición musulmana que transformaron la primitiva leyenda<sup>1</sup>

Isolda, en la Ópera de Wagner es la encarnación de la protagonista del romance de Godofredo de Estrasburgo, cuya musa es la esposa de su amigo, también una mujer deseada, por varios hombres, por Morold, su prometido asesinado por Tristán; por Marke, el rey de Cornwall con quien viaja para casarse, y por el mismo Tristán quien le rehúye, pero a quien Isolda, creyendo darle veneno, hace tomar una pócima que resulta ser para enamorarse y los dos terminan enredados en el juego de la pasión.

Los primeros textos escritos de la leyenda son el Tristrem de Thomas y el Tristán de Béroul, (S.XII) y en el S. XIII la novela Tristem de Rhymer<sup>2</sup>

Otras fuentes atribuyen la leyenda a la historia del triángulo de amor entre Fii, Griani su esposa y su sobrino, de la familia Fianna, una trama entre pecaminosa e interesante que ha servido de guion exitoso a los autores de todos los tiempos.

La versión de Godofredo de Estraburgo realizada a comienzos del SXII sobre la de Thomas, conserva el esquema del hombre joven que corteja a la mujer casada y por lo tanto amenazada de los peores castigos si cometía adulterio.

Tanto Venus como Isolda son deseadas por los hombres

### **La indiferencia inicial de los jóvenes**

Adonis y Tristán son inicialmente indiferentes ante el acoso de Venus e Isolda, pero terminan irremediabilmente enamorados.

### **Amor antes que moral y leyes**

La moral y las leyes, tanto en Isolda como en Venus, están fuera de consideración, tan solo la atracción, la pasión y el amor importan, antes incluso

---

<sup>1</sup> Mitos y arquetipos en Tristán e Isolda. [www.monografias.com/lenguay literatura](http://www.monografias.com/lenguay literatura). Linda Lehman

<sup>2</sup> Op cit

que la vida. No hay prudencia, solo la necesidad de estar juntos. La cercanía de los cuerpos, de los ojos, de los espíritus, concediendo la literatura todas las libertades necesarias para que la leyenda enriquezca y crezca como la misma espuma que envolvió el nacimiento de Venus.

Las pasiones humanas son la consciencia y al mismo tiempo el inconsciente colectivo de todas las épocas, de todas las razas, de todas las sociedades y Tristán e Isolda, al igual que Venus y Adonis, son parte de nuestro interior, de la psiquis general y fuente inagotable de inspiración a través de los siglos.

### **Adonis y Tristán**

Los dos amantes son igualmente dueños de singularidades que los hacen irresistibles para sus parejas, en Adonis se circunscriben a su belleza extraordinaria que lo hace objeto del deseo de Venus. Tristán, por su parte posee cualidades que lo hacen irresistible, maneja con destreza “la lanza, la espada el escudo y el arco... los tejos de piedra, aborrece la mentira y la felonía, socorre la palabra empeñada” (Joseph Bedier)<sup>3</sup>

### **La tristeza y particularidad del nacimiento de Adonis y Tristán**

Adonis nace del árbol de mirra en que fue convertida su madre por el incesto con su padre Cíniras. Su nacimiento se produce del vientre del árbol herido por la flecha que dispara su padre, su destino es incierto, solitario y triste, pero al nacer impacta por su belleza a las Náyades, quienes asumen su cuidado y más tarde es protegido por Venus, quien lo cuida y lo lleva donde Artemisa –Diana- la diosa de la caza, para que lo proteja.

Tristán, por su parte, es recibido en un escenario de melancolía por su madre: "Hijo, ¡cuánto he deseado verte! ¡Eres la más hermosa criatura que nunca mujer llevó en su seno! Triste te he traído al mundo, triste es la primera fiesta que puedo

---

<sup>3</sup> Mitos y arquetipos en Tristán e Isolda. www. [www.Monografias.com/lengua](http://www.Monografias.com/lengua) y literatura

hacerte, por tí siento tristeza de morir. Y como has llegado al mundo en medio de la tristeza, tu nombre será Tristán" <sup>4</sup>

### **Sentimientos femeninos, de protección casi maternas en Venus e Isolda**

Existen paralelos en el sentimiento de cuidado femenino, cuasi maternal que surge al inicio de la relación de las dos parejas.

“Mirra dio a luz a un bebé llamado Adonis. Afrodita pasaba junto al árbol de mirra cuando vio al bebé y se apiadó de él. Puso a Adonis en una caja y lo llevó al [Hades](#) para que [Perséfone](#) cuidase de él. Adonis creció hasta ser un joven increíblemente hermoso”<sup>5</sup>

“La belleza del niño sedujo a Venus quien lo entregó a Artemisa (Diana) para que fuera su nodriza, sin embargo la diosa de la caza fue igualmente hechizada por la hermosura de Adonis y no aceptó devolverlo a la divinidad del erotismo u placer. Ante el conflicto, Zeus intervino, imponiendo que durante los cuatro meses del invierno Adonis permaneciera con Artemisa, los cuatro meses de la primavera con Afrodita, concediéndole autonomía para pasar los otros cuatro meses con quien quisiese. Escoge a Venus”<sup>6</sup>

Isolda recibe herido a Tristán sin saber que sus heridas fueron le fueron inferidas cuando mató a su prometido Morholt. Lo cuida con fruición, con amor femenino, casi maternal hacia el desvalido que la necesita. Cuando se entera trata de matarlo con su espada, cuando estaba recostado, indefenso ante ella. Tristán mira los ojos de Isolda y esta se siente incapaz de asesinarlo

### **El amor instantáneo y accidental**

Tanto Isolda como Venus se enamoran de sus amantes por cuestiones externas y circunstanciales, el amor surge de repente en Venus, cuando es herida en el

---

<sup>4</sup> Mitos y arquetipos en Tristán e Isolda

<sup>5</sup> [www.tradiciongermanica.foroespana.com/t541-afrodita-y-adonis](http://www.tradiciongermanica.foroespana.com/t541-afrodita-y-adonis)

<sup>6</sup> PASTOR COMIN Juan José: La transformación literaria del mito en la música europea del XVII. (Universidad de Catilla, La Mancha. Facultad de letras) [www.Reescrituras.en.los.mitos.de.la.literatura.google.com.co/books?isbn=8484276139](http://www.Reescrituras.en.los.mitos.de.la.literatura.google.com.co/books?isbn=8484276139)

pecho por una flecha de su hijo cupido, a quien cargaba. Al momento de recibir el pinchazo levanta los ojos y ve a Adonis. El efecto de la flecha es instantáneo y Venus queda enamorada del hermoso muchacho.

En Isolda surge el amor al beber con Tristán una pócima preparada por Brangania, su acompañante, para despertar el amor en el rey Marke hacia Isolda. Al beberla inocentemente los dos quedan perdidamente enamorados.

Adonis murió destrozado, separado de Venus en su empeño por la caza, por los colmillos de un jabalí enviado por Artemisa, como represalia por la implicación de Afrodita en la muerte de Hipólito.

Tristán murió separado de Isolda, en el instante en que ella llega, llamándola en su agonía